

Nachträge und Berichtigungen
zur Abhandlung
über
ein Fragment des Guillaume d'Orenge.

Von
Dr. Conrad Hofmann.

DV 0057 307 47

1094 925

Nachträge und Berichtigungen
zur Abhandlung
über
ein Fragment des Guillaume d'Orenge.

Von

Dr. Conrad Hofmann.

Beim Niederschreiben der vorstehenden Abhandlung waren mir die Auszüge entgangen, welche Mone im V. Bande seines *Anzeigers* aus einer Boulogner Handschrift des Guillaume mitgetheilt hat. Ich habe daraus einige Bemerkungen nebst dem Schlusse des *Moniage* nachzutragen. Das Werk bezieht sich ausdrücklich auf ein früheres, um 100 Jahre älteres Gedicht, als dessen Umarbeitung durch einen Mönch es sich darstellt. Da beide Handschriften, die Boulogner und die des Arsénals, picardisch sind, so darf angenommen werden, dass dieser ältere Text mit dem der Arsénalhandschrift in der Hauptsache zusammengestimmt habe. Was das *Moniage* besonders angeht, so scheint mir aus Mone's Mittheilungen hervorzugehen, dass die Boulogner Handschrift wohl den Kampf Guillaume's mit einem Riesen in der Einöde, nicht aber seine Gefangenschaft bei den Sarrazenen und seine Befreiung durch Loeis und Landri enthält. Der Schluss des Ganzen enthält noch eine bedeutsame Lokalsage. Deshalb und der Vollständigkeit wegen theile ich ihn hier ganz mit. Einige Veränderungen, die mir nothwendig schienen, sind ohne weitere Erwähnung in den Text gesetzt.

Si vous dirai de Guillame au vis fier
 Qui s'en torna sor son corant destrier.
 Tant a erré par estrange regniet,
 Qu' il s'en revint en ou hostel arier.
 Son habitacle a fait et redrechiet,
 Si a refait belement son moustier
 Et son courtil ra molt bien cortaillié.
 Haus fu li tertres où il fu herbergiés
 Et par desous ot un destroit mult fier;
 Une yave i cort qui descent d'un rocher.
 Que nus ne puet passer sans encombrier.
 Li quens Guillames un jour à l'aigle vient,
 Voit le passage qui fait à resoignier,
 Où maintes gens estoient perillié.
 Or se porpense li gentieus quens proisiés,
 C' un pont de pierre i volra estachier,
 Si passeront pelerin et soumier
 Et povre gent qui là iront à pié,
 Qui n' ont cevas ne batiaus pour nager.
 Voir bien s' esproeve Guillames li guerriers;
 Là se voldront pelerin adrechier,
 Quant il iront à S. Gille proier,
 Par là iront Rochemadoul poier
 A nostre dame qui en la roche siet.
 Li quens Guillames a le pont commenchié,
 Pierres et grès a trait plus d'un millier.
 Ains qu' il volsist l' arc premier commenchier,
 Le vaut dyables sousprendre et engignier;
 Quanques Guillames pot le jour exploitier,
 Tout le depeche par nuit li aversiers.
 Quant li marchis à l' ovrage revient,

Si troeve tout chéu et depechiet
 Et les grans pierres rollées el gravier.
 Si faite vie mena un mois entier;
 Ainc tant ne sot ovrer n' edefier,
 Que au matin ne trovast tout brisiet;
 S' il s'en corouche, nus n'en doit mervillier.
 „Dieus, dist Guillames, sainte Marie, aidiez!
 Quel vif deable me font cest destorbier?
 C' est anemis qui me veut assaier;
 Mais par l' apostle c' on à Rome requiert,
 Se j' en devoie jusqu' au un mois veillier,
 Si saurai jou, se jou puis, que cho ert;
 Or le vaurai cascade nuit gaitier.“
 Li quens Guillames durement s' aïra
 De son ovrage que on li depecha.
 Par une nuit li marchis i gaita,
 „Dieus, dist il, sire, qui tout le mont formas,
 S' il vous plaist, sire, l' oeuvre que jou i fas,
 Véoir me laisse celui qui le m' abat.“
 A icest mot i vient li Sathanas,
 Le pont debrise et fait grant batestal;
 De dant Guillame durement se jaba,
 Et bien s' aïce, jà tant n' i overra
 Trestout le jour, que la nuit n' abatra;
 Mais ne set mie ce que li quens pensa.
 Li quens se saine tantost cou véu l' a,
 A lui s'en vint, c' onques n' i arresta,
 Et li dyables de lui ne se garda;
 Li quens le prent à un poing par le bras,
 „Gloz, dist li quens, certes mar i entras!
 Mout m' as grevé, mais or le comparras.“

Trois tours le torne, au quart le torne aval,
 Si l' a geté en l' aighe trestout plat.
 Au cair ens a rendu mout grant flasc,
 Ce samble bien c' une tours i versast.
 „Va t'ent, dist il, deable Sathanas!
 Diex, dist li quens, qui tout le mont formas,
 Ne soufrés sire, cis glous reviegne chà,
 Par vo voloir ne viengne tous tans chà.“
 Et Damedieus sa proiere oïe a,
 Ainc li dyables puis ne s'en remua;
 Tous tans i gist et tous tans i girra.
 L' aighe i tornoie, jà coie ne sera,
 Grans est la fosse et noire contreval.
 Quant li dyables fu en l' aighe parfont,
 L' aighe i tornoie entor et environ.
 Grans fu la fosse entor et environ,
 Maint pelerin le voient qui là vont
 A S. Guillame, sovent requis y ont,
 Caillaus et pierres geté el plus parfont.
 Tant fist Guillames qu' il parfini le pont.
 En l' hermitage tant estut li saint hom,
 Qu' il i prinst fin, si con lisant trovon,
 Et Dieus mist s' arme lassus en sa maison.
 Encor y a gent de religion,
 A S. Guillame el desert le dist on.
 Après sa mort ne sai que en canchon;
 Or proion Dien qu' il nous face pardon,
 Si come il fist Guillame le baron.
 Amen en die cascuns et à cler ton.

(Explicit li roumans de Guillame d'Oreng.)

Zu berichtigen sind folgende Druckfehler, von denen einer (v. 601) sinnstörend ist:

Vers 14 lies verité statt uerité. vv. 19, 93, 229, 607, 893, 914, dann Seite 47 Zeile 4 l. à st. á, a, ä. v. 50 l. conmandé st. conmandè. v. 89 l. Charle st. charle. v. 100 l. Sarrasin st. sarrasin. v. 140 l. escrire st. écrire. v. 175 l. esjoi st. esjoi. v. 250 l. Ier st. Jer. v. 434 l. ventre st. ventré. v. 601 l. me st. ne. v. 678 fehlt " nach haitié. v. 742 l. cuit st. voel. v. 902 l. lés st. lès. v. 917 l. fu né st. funé. v. 926 l. hom ne st. homne. S. 45 Z. 8 l. Quant st. Quaut. ib. Z. 9 l. ja st. já. ib. Z. 21 l. que st. qne. S. 49 Z. 5 von unten l. quens st. qnens. S. 50 Z. 8 l. venoit st. venvit. S. 54 Z. 6 von unten setze Komma vor par und Ausrufungszeichen nach ferrant. S. 59 Z. 11 von unten setze man am Schlusse Punct statt Komma.

B e r i c h t i g u n g .

In den Inhaltsanzeigen und auf der Rückseite des Umschlages zur III. Abthl. des VI. Bandes der Abhandlungen der I. Classe ist bei der *v. Lasaulx*'schen Abhandlung statt:

Genealogie, zu lesen: Geologie.

Universitätsbibliothek
Eichstätt

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften - Philosophisch-philologische Classe = I. Classe](#)

Jahr/Year: 1850-1852

Band/Volume: [6-1850](#)

Autor(en)/Author(s): Hofmann Konrad

Artikel/Article: [Nachträge und Berichtigungen zur Abhandlung über ein Fragment des Guillaume d'Oreng 681-687](#)